


Apuntes para la clase de español

Notes on Spanish teaching class

SATO Kunihiko, VENEROS Mario

 **Key words:** enseñanza de español (teaching Spanish), aprendizaje cooperativo (cooperative learning)

Abstract

In this paper, the authors put forward some view-points on teacher's role in Spanish teaching class. The teacher must create conditions and circumstances in the classroom, in search of matching point between what to teach and what students wish to learn. And this job is required, not only in the content of the class, but in what the teacher gives in its first step: it is necessary to give students clear images on some important points they may perceive as peculiar to Spanish, the new language for them to learn. At the same time, for many students are eager to learn to speak, much effort must be made to form a situation that opens possibility for "cooperative learning", in which any knowledge on Spanish to learn, grammar, vocabulary, etc. can be a tool to realize interactions, not only between the teacher and the students, but also among the students.

0. Introducción

Este trabajo pretende ser un ensayo sobre la clase de español, dada, sobre todo, para los estudiantes japoneses principiantes. Se prestará especial atención al papel del profesor en el aula. Los datos empíricos se originan en las encuestas realizadas por Mario Veneros.

La clase empieza cuando el profesor ingresa al aula y desde este momento empiezan a intervenir no solamente los conocimientos del profesor a impartir, los de los alumnos hasta entonces aprendidos y los de los materiales de clase a ser compartidos y absorbidos, sino también las expectativas de unos y otros.

Estas expectativas son parte del aspecto emocional que será también parte de la clase y que no será el único; intervendrán también el cognitivo para aprender conceptos, el social a través de interacciones del profesor con los alumnos y entre los mismos alumnos, y el cultural dado que el propósito de la clase es aprender una lengua extranjera. De estos aspectos y de temas relacionados con ellos trataremos en estos apuntes para la clase de español.

1. Expectativas

1. 1. Algo más que conocimientos

¿Qué espera el profesor antes de iniciar la clase? Probablemente que le toquen buenos estudiantes. ¿Y qué esperan los alumnos? Seguramente que el profesor sea bueno, que la clase no sea difícil y que haya oportunidades para hacer amigos. Las expectativas estarán latentes.

El profesor se presenta y presenta la materia pero algunos lo hacen en japonés cuando lo más recomendable sería hacerlo en español. En este primer momento lo que cuenta no es si los estudiantes comprenden todo lo que se les diga, lo que se puede solucionar después de pasada la primera impresión, sino sus expectativas, puesto que ellos consideran que quien va a enseñarles la lengua extranjera, la domina, y que sobre ésta puede demostrar no solamente conocimiento sino también destreza.

1. 2. Referentes y actitud

El profesor, seguidamente, presenta el contenido del curso y los materiales a usar. Algo aparentemente sencillo porque ya el estudiante estará enterado (aunque no siempre), pero hay algunos puntos que se deben resaltar.

En el caso del español, es necesario que el profesor explique desde el comienzo cómo es el idioma y sobre qué particularidades el estudiante deberá prestar y dedicar

más atención. Esto que muchas veces al comienzo no se hace, pensando tal vez que eso viene después, es muy necesario.

En el caso del inglés es diferente porque los estudiantes al llegar a la universidad tienen ya del idioma algún conocimiento. Pero en el caso del español, es imprescindible que desde el inicio el profesor llame la atención de los alumnos sobre puntos importantes del idioma como el género, el número y los verbos y su conjugación.

La explicación no tiene que ser minuciosa, para eso habrá tiempo después. Lo importante es que el profesor dé referentes al estudiante respecto al estudio de la nueva lengua que le permitan tener una idea clara de qué es lo que va a encontrar.

Esto le servirá para decidir sobre qué puntos deberá especialmente poner y mantener su atención y esfuerzo. Atención y esfuerzo que representan para él/ella una inversión y que le servirán para fijarse una actitud de cómo afrontar su estudio de español. Actitud que será decisiva para poder llegar o no a dominar esta lengua extranjera.

1. 3. Elección del español e incentivos para su estudio

Es de suponer que ya de antemano existe en el estudiante una cierta predisposición a estudiar español, ya que lo eligió de entre otros idiomas como el francés, el alemán, el chino, o el coreano. Pero, ¿qué precisamente hace que ellos escojan español y cómo esta información puede ayudar al profesor?

De encuestas tomadas en años recientes y también este año (que se pueden ver en los Anexos 1 y 2), a la pregunta de ¿por qué quiere aprender español? las contestaciones fueron del tipo: 1) Quiero visitar España o un país de Latinoamérica, 2) Español se habla en muchos países y 3) La pronunciación es fácil.

La primera respuesta revela intención y muestra el tipo de interés.

Con esta información el profesor puede hacer un análisis de necesidades y adaptar el contenido del curso de tal manera que converja con los intereses de los estudiantes. Ellos se sentirán más motivados a estudiar mientras más comprueben que lo que les cuesta aprender puede realmente ser utilizado.

La segunda respuesta revela conocimiento pues es un hecho que español es el idioma materno de varios países y segunda lengua relevante de otros como Estados Unidos. El profesor puede ampliar este tipo de información y presentar, por ejemplo, los tipos de diplomas que se otorgan por instituciones nacionales y extranjeras como La Casa de España y el Gobierno de España. Estas acreditaciones motivan también a estudiar pues tienen relación directa con la formación y desarrollo profesional.

La tercera respuesta revela una creencia en cuanto que los estudiantes consideran como cierto algo que, más que haberlo comprobado, es generalmente dicho por otros y aceptado. Sobre esto trataremos seguidamente.

2. Componentes de la lengua y creencias

Veamos más las encuestas mencionadas arriba. A la pregunta de cuál les parecía más importante, si gramática, vocabulario o pronunciación, los estudiantes en su mayoría respondieron que primero es la gramática o el vocabulario y después la pronunciación. (Téngase en cuenta que el propósito de la pregunta es saber sobre sus creencias más que cuánto saben).

Sin embargo, a la pregunta de qué querían estudiar más, si vocabulario, pronunciación, gramática o traducción, contestaron que aprender y aumentar vocabulario les interesaba más. Estas respuestas son muy reveladoras en cuanto que los estudiantes piensan que es importante saber gramática pero que lo que quieren aprender más es vocabulario.

En cuanto a la gramática es importante que el profesor fije bien su posición de qué y cómo la va a enseñar y que se la acerque más a los estudiantes porque de esa manera les facilitará el estudio de la lengua extranjera. Es además necesario que les haga notar que no siempre existe correspondencia directa entre las estructuras gramaticales del japonés y del español y que las estructuras del inglés no siempre se pueden usar para reemplazar a las del español.

Esto es indispensable porque no son pocos los alumnos que usan su conocimiento gramatical de japonés y en varios casos del inglés, para tratar de expresarse en español lo que, en algunos casos, es posible pero en muchos otros, no. Que tengan esto claro les servirá para saber cuando pueden o no ayudarse del japonés y/o del inglés en su estudio de español y, algo tanto o más importante, para empezar a adquirir flexibilidad en su estudio de la lengua. Y es que existen estudiantes que se aproximan al estudio del español de una manera muy rígida y no saben, o no les explicaron, que aprender un idioma requiere, además de esfuerzo cognitivo para aprender nuevos conceptos, de ductibilidad para adaptarse a pensar y expresarse en la lengua extranjera.

En relación al vocabulario, no sorprende que los estudiantes le den preferencia a su estudio y aprendizaje. En el reporte de un estudio designado para mejorar habilidades en discusiones académicas, se indica que los estudiantes preferentemente querían aprender más vocabulario o expresiones más útiles antes que, por ejemplo, mejorar su gramática o hablar con más fluidez. Se menciona también en este reporte que el énfasis en la enseñanza explícita de vocabulario fue poco y que el libro de texto no incluía secciones sobre el mismo (Maruyama & Schnickel, 2009).

En cuanto a la pronunciación, es verdad que la del español no es difícil para los estudiantes japoneses, pero el profesor debe a esto también prestarle atención, porque muchos de ellos, a pesar de estar en segundo, tercer o cuarto año, muestran aún

deficiencias.

En cualquier caso, que los estudiantes tengan la oportunidad para confirmar o rectificar sus creencias respecto a una lengua les será muy beneficioso porque éstas, si bien pueden ser alicientes para aprender, pueden a veces convertirse en verdaderas barreras mentales. En este contexto, a medida que el profesor vaya descubriendo estas creencias podrá, según sea el caso, reforzarlas para construir andamios o desmentirlas para derribar obstáculos y de esa manera facilitar la enseñanza y el aprendizaje.

3. Ambiente interactivo en el aula y el papel del profesor

3. 1. Habilidades sobre el idioma y cómo desarrollarlas

Ahora bien, la clase es más que gramática, vocabulario y pronunciación. Los estudiantes deben además desarrollar habilidades que les permitan llegar a dominar la lengua. Volvamos de nuevo a ver la mencionada encuesta. A la pregunta de qué les interesaba practicar más en clase contestaron mayoritariamente que conversación, seguida de comprensión oral, lectura y redacción sin que entre estos tres últimos se imponga un orden de prioridad definido. A la pregunta de cómo querían preferentemente practicar en clase respondieron que les interesaba más hacerlo en pareja (2 estudiantes) o en grupos pequeños (3 o 4 estudiantes) que solos o que con toda la clase.

Tomando en cuenta ambas respuestas no es difícil inferir que los estudiantes quieren alcanzar un nivel que les permita comunicarse y lo quieren hacer hablando preferentemente con otros estudiantes más que escuchando al profesor.

A los estudiantes les interesa la conversación y la práctica con sus compañeros de clase porque de esa manera pueden poner en uso lo que aprenden a la vez que van ganando experiencia en su interacción interpersonal. Interés que es muy positivo pues conlleva poder aplicar el conocimiento teórico, mejorar progresivamente el uso del idioma y desarrollar habilidades sociales tan necesarias al momento de interrelacionarse e interactuar.

Se trata entonces de que el profesor se centre en y desarrolle la competencia comunicativa del estudiante. Para ello, como afirma Fernández Martín (2009), "no es sólo necesario estudiar la lengua" (p.8). Es decir, es también indispensable crear las condiciones y situaciones en el aula que faciliten su uso como instrumento de comunicación mediante la participación activa de los estudiantes. Fernández Martín también señala que "lo fundamental es la interacción entre los aprendices y los procesos implicados en el uso del lenguaje" (p.9).

Para lograr las condiciones y situaciones que permitan esta interacción "el profesor se

fija en una tarea de la vida real que el alumno puede llegar a hacer en la lengua extranjera", lo que no implica dejar de lado ni el estudio ni la práctica del léxico y la gramática (op.cit., p.13).

Definida la tarea, el profesor puede hacer uso del Aprendizaje Cooperativo ("cooperative learning"). Este término "se refiere a una variedad de métodos de enseñanza en los que los estudiantes trabajan en grupos pequeños ayudándose unos a otros a aprender contenido académico" (Slavin, 1995: p2).¹⁾ Al Aprendizaje Cooperativo se le ha dado cada vez mayor importancia en el aula estos últimos años, según Matikainen (2009)²⁾ quien también alude a Slavin a este respecto.

Es así como a través del trabajo activo y grupal los estudiantes pueden llevar a cabo una tarea realmente factible de ocurrir en sus vidas participando en actividades de Aprendizaje Cooperativo que, como indica Matikainen (op.cit.), "estimulan la máxima interacción" (p212)³⁾. Esto les permitirá poder comunicarse y llegar a dominar de manera efectiva la lengua extranjera.

Sin embargo, en el aula se sigue aún utilizando mayoritariamente el método gramática—traducción que "propugna la lengua escrita como elemento fundamental de la enseñanza—aprendizaje" (Fernández Martín, 2009, p11), según el cual el profesor enseña la "lengua como un conjunto de reglas" (op.cit., p14), y "el alumno es un agente pasivo" (Ibíd.).

Nuestro argumento no intenta insistir en que tenga que dejarse la gramática de lado, la cual, muy al contrario, puede (y debe) enseñarse de manera explícita como propugna el enfoque por tareas ("focus on form"). De lo que se trata es de usar el conocimiento gramatical de la lengua para comunicarse utilizando para ello el Aprendizaje Cooperativo que muy bien se complementa con dicho enfoque.

Sin embargo, como afirma Matikainen (2009), "para muchos profesores, la parte más difícil del aprendizaje cooperativo es el rol del profesor" (p215)⁴⁾, porque ya no es como en el aula tradicional. Presenta, basándose en Hyland (1991), los "seis roles específicos" (Matikainen, ibíd.) que tiene el profesor en el Aprendizaje Cooperativo⁵⁾:

"Primero, compartir con los estudiantes la responsabilidad para el manejo tanto de la interacción como el aprendizaje en el aula. Segundo, crear condiciones en el salón de clase para maximizar las oportunidades de cooperación entre los estudiantes a fin de lograr las metas de aprendizaje. Tercero, el profesor debe estimular el uso interactivo del lenguaje y la colaboración para la solución de problemas a través de actividades en grupo. Cuarto, el profesor debe escoger tareas que involucren el intercambio de información, el razonamiento cooperativo, el intercambio de opiniones y la clarificación de valores. Quinto la

coordinación de las actividades de los grupos es responsabilidad del profesor. Finalmente, el profesor debe aclarar, dar retroalimentación (feedback), y apoyo motivacional a los estudiantes durante todo el tiempo de realización de las actividades en el salón de clase"

¿Difícil? tal vez al inicio para el profesor que use el Aprendizaje Cooperativo por primera vez, pero si lo va implementando de manera progresiva, eficiente y eficaz, ganarán no sólo los alumnos sino también el mismo profesor quien de esta manera tendrá la oportunidad de poner en práctica lo que enseña y de constatar que, real y efectivamente, sus estudiantes están aprendiendo.

3. 2. Competencia comunicativa intercultural

El papel del profesor, entonces, consiste no sólo en enseñar la lengua sino también en conseguir que los estudiantes la usen para comunicarse con él y entre ellos. A esto hay que agregarle la proyección hacia fuera del salón de clase, ya que los estudiantes esperan poder llegar a comunicarse no solamente con el profesor y/o con sus compañeros sino también con hablantes nativos aquí o en el extranjero. Otro papel importante del profesor, por eso, consiste en desarrollar en sus estudiantes un nivel apropiado de competencia en comunicación intercultural.

Parte de esto empieza cuando el profesor introduce la cultura y a la gente del país o países donde se habla la lengua objeto de estudio. Algo que los estudiantes esperan de él puesto que lo ven no solamente como el profesor de la lengua extranjera sino también como un nexo intercultural.

Y tanto sobre España y/o algunos de los países de Latinoamérica como sobre su gente, los estudiantes tienen ya en muchos casos una idea, pero lo que saben muchas veces tiene origen en estereotipos manidos. Será por eso necesario que el profesor los vaya aclarando a la vez que los estudiantes van aprendiendo el idioma.

Pero, para que ellos lleguen a ser interculturalmente competentes al comunicarse será también necesario que puedan expresarse como el hablante nativo quien, cuando lo hace, pone en efecto actitudes y comportamientos de manera natural. Actitudes y comportamientos que los estudiantes deben revisar en clase y ser capaces ellos mismos de asumir y que, si el profesor no las pone en práctica debería hacerlo pues de esa manera aproximaría más lo que ocurre en el aula a lo que realmente acontece en una interacción social.

3. 3. Interacciones

Para lo que acabamos de mencionar en el apartado anterior, el profesor puede

aprovechar dos situaciones que se presentan en el mismo salón de clase. Una es la interacción entre él y sus estudiantes y la otra la interacción entre sus estudiantes. En cuanto a la primera, el profesor puede, por ejemplo, empezar a fomentar habilidades para preguntar, dar una opinión, ofrecer un comentario e incluso argumentar. Y lo puede hacer utilizando el mismo material que usa para enseñar español.

Se diría, por otra parte, que en un ambiente de enseñanza—aprendizaje como el todavía preponderante no hay mayor interacción que permita hacer esto porque el profesor unilateralmente enseña y los estudiantes unilateral, industriosa y pasivamente aprenden. Precisamente por eso, el profesor debe crear estas condiciones y desarrollar en sus estudiantes capacidades para preguntar, inquirir, descubrir, y para opinar, comentar y discutir.

Haciendo esto el profesor preparará mejor a sus alumnos para aprender no sólo el aspecto lingüístico del idioma sino también para que sepan de y, según sea el caso, adopten las actitudes y comportamientos que acompañan al uso de la lengua extranjera.

En cuanto a cómo se puede usar la interacción entre los estudiantes para despertar su interés y desarrollar su competencia comunicativa intercultural, el profesor puede hacer que los estudiantes traten no solamente de actuar sino también de reaccionar entre ellos como lo hacen los hispanohablantes nativos.

Un punto de particular atención es el que se refiere al contacto visual que puede tomarse de ejemplo. Así, cuando los estudiantes practiquen lectura de diálogos en una conversación simulada o cuando realmente se enfrasquen en una conversación, ellos, a instancias del profesor primero, y por si mismos después, tengan y mantengan contacto visual como lo hacen los hispanohablantes en su contacto comunicacional.

En ambos casos, tanto en sus interacciones con cada estudiante como en las interacciones entre los estudiantes, el profesor puede incluir los componentes lingüístico, social y cultural que de manera simbiótica le ayudaran a desarrollar en sus alumnos la suficiente competencia intercultural que les permitirá desenvolverse adecuadamente en un contexto diferente con o en la presencia de gente de otra cultura.

4. Conclusiones

Los estudiantes tienen creencias y guardan expectativas que el profesor puede ir descubriendo y usando para correlacionarlas con el contenido del curso.

Los conceptos y estructuras de tipo gramatical, semántico o fonético, y las habilidades para escuchar, hablar, leer o escribir que el profesor se esfuerza en enseñar y el estudiante en aprender, pueden y deben ser integradas de tal manera que se produzca una simbiosis en el proceso enseñanza—aprendizaje que les permita a los estudiantes

progresar efectivamente en el estudio del idioma.

Una manera como el profesor puede hacer que se produzca esta simbiosis es a través del Aprendizaje Cooperativo. Si el profesor usa dinámicas de grupos con más frecuencia e intensidad podrá fomentar la interacción en el aula que permita no solamente usar el tiempo de la clase de manera más efectiva sino también que los estudiantes desarrollen habilidades sociales que les ayudarán para interrelacionarse con los hablantes de la lengua extranjera.

El profesor, para eso, deberá crear las condiciones en el aula que favorezcan la interacción de los alumnos con él y entre ellos a fin de que puedan ponerse en práctica las actitudes y comportamientos asociados al uso de la lengua que los hablantes nativos asumen de manera natural.

Si los estudiantes intentan poner en uso estas actitudes y comportamientos, a instancias del profesor primero, y por su propia iniciativa después, podrán estar en mejor capacidad de poder actuar y reaccionar, física y mentalmente, de la manera más apropiada como lo haría un hablante nativo.

El profesor puede, además, utilizar estas interacciones entre los alumnos y sus propias interacciones con ellos para hacer relevante no sólo los aspectos social y cultural sino también para promover y desarrollar la competencia intercultural comunicativa de sus estudiantes. De esta manera, ellos y ellas podrán realmente llegar a dominar la lengua extranjera.

Notas

- 1) "Cooperative learning refers to a variety of teaching methods in which students work in small groups to help one another learn academic content." (Slavin, 1995: p2)
- 2) "In recent years, cooperative learning has become an important part of many classrooms around the world, including Foreign Language classrooms." (Matikainen, 2009: p211)
- 3) "...cooperative learning activities encourage maximum interaction between students that allow the students to practice their oral communication skills..." (Matikainen, 2009: p212)
- 4) "For many teachers, the most difficult task for cooperative learning is the role of the teacher." (Matikainen, 2009: p215)
- 5) "First, the teacher together with students shares the responsibility for managing both interaction and learning in the classroom. Second, the teacher aims to structure the learning environment to maximize the opportunities for students to cooperate to obtain the learning goals. Third, the teacher should stimulate interactive language and collaborative problem solving through group activities. Fourth, the teacher needs to choose tasks that involve information sharing, cooperative reasoning, opinion sharing and values clarification. Fifth, coordinating the group activities is the responsibility of the

teacher. Lastly, the teacher needs to provide the students with clarification, feedback and motivational support throughout the activities that take place in the classroom." (ibíd.)

Referencias

- Fernández Martín, P. (2009). "La influencia de las teorías psicolingüísticas en la didáctica de lenguas extranjeras: reflexiones en torno a la enseñanza del español L2". *Marco ELE, revista de didáctica ELE*, número 8. pp1-33.
- Hyland, K. (1991). "Collaboration in the language classroom". *Prospect* 7, 1. pp85-92.
- Maruyama, Y. & Schnickel, J. (2009). "Preparing to Study Abroad: Learner Response to an Academic Discussion Course". *Language, Culture and Communication* vol.1. Rikkyo University. pp1-12.
- Matikainen, T. (2009). "Implementing Cooperative Learning in Japanese University Classrooms". *Essays and Studies*. vol. LX. Tokyo Woman's Christian University. pp211-222.
- Slavin, R. (1995) (2nd ed.). *Cooperative Learning*. Boston, MA. Allyn & Bacon.

Anexo 1

español

Cuestionario 質問事項

佐藤邦彦
SATO Kunihiko • VENEROS Mario

1. ¿Cómo nació su interés en español y por qué quiere aprender español?

どんな風にスペイン語に興味を持ちましたか。また、なぜスペイン語を学びたいのですか

2. Clasifique según orden de interés

関心のある順に番号を書いてください。

1: más interés 2

3

4: menos interés

一番関心がある

関心が少ない

- | | | |
|-------------|--------------------------|--------|
| a. Escuchar | <input type="checkbox"/> | ヒアリング |
| b. Leer | <input type="checkbox"/> | 読解 |
| c. Hablar | <input type="checkbox"/> | スピーキング |
| d. Escribir | <input type="checkbox"/> | 作文 |

3. Clasifique según orden de importancia

自分にとって重要な順に番号を書いてください。

1: más importante

2: más o menos importante

3: menos importante

一番重要

二番目に重要

三番目に重要

- | | | |
|------------------|--------------------------|----|
| a. Gramática | <input type="checkbox"/> | 文法 |
| b. Vocabulario | <input type="checkbox"/> | 語彙 |
| c. Pronunciación | <input type="checkbox"/> | 発音 |

4. ¿Sabe inglés? 英語ができますか

該当する番号に○をつけてください。

no sé

sé muy bien

できない

よくできる

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

Anexo 2**español****Cuestionario** 質問事項**Nombre:****Apellido:**

1. ¿Por qué quiere aprender español?

どうしてスペイン語を学びたいのですか。

- 1.
- 2.
- 3.

2. Indique tres situaciones en las que piensa que usará español

スペイン語を使うと考えられる三つの状況を書いて下さい。

- 1.
- 2.
- 3.

3. Indique en orden de preferencia lo que le interesa más

関心がある事項の優先順位を番号で示してください。

Vocabulario	語彙	[]
Pronunciación	発音	[]
Gramática	文法	[]
Traducción	翻訳	[]

4. Indique en orden de preferencia que es lo que quisiera practicar más

練習したい事項の優先順位を番号で示してください。

Comprensión oral	ヒアリング	[]
Conversación	会話	[]
Lectura	読解	[]
Redacción	作文	[]

5. Indique en orden de preferencia como quisiera practicar en clase

授業でどのような形で練習したいか、優先順位を番号で示してください。

Solo	ひとりで	[]
En pareja	二人組みで	[]
En grupos pequeños	小グループで	[]
Con toda la clase	クラスの全員と一緒に	[]

6. Escriba en orden de preferencia el vocabulario temático que más desea aprender

学びたい語彙のテーマを優先順位順に書いてください。

- | | |
|----|----|
| 1. | 4. |
| 2. | 5. |
| 3. | 6. |

7. Escriba algún comentario o sugerencia para la clase

授業に対する意見や提案を書いて下さい。

- 1.
- 2.